

120

TRAKTAT HANDLOWY POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A JAPONIA

Przekład.

podpisany w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 kwietnia 1958 roku podpisany został w Tokio Traktat Handlowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

TRAKTAT HANDLOWY POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A JAPONIA

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia,
Ożywione chęcią dalszego rozwoju stosunków handlowych między obu Krajami i

Uznając, że Traktat Handlowy i Nawigacyjny pomiędzy Polską a Japonią, podpisany 7 grudnia 1922 roku, stracił swoją moc,

Au Nom de la République Populaire de Pologne**Le Conseil d'Etat
de la République Populaire de Pologne**à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront fait savoir
ce qui suit:

Un Traité de Commerce entre la République Populaire de Pologne et le Japon ayant été signé à Tokio le 26 Avril 1958, Traité dont la teneur suit:

**TREATY ON COMMERCE BETWEEN THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC AND JAPAN**

The Polish People's Republic and Japan,
Desiring to promote the development of commercial relations between the two countries, and

Considering that the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and Japan, signed on December 7, 1922, had ceased to be in force,

Postanowiły zawrzeć Traktat Handlowy, przewidziany w artykule 5 Układu dotyczącego przywrócenia normalnych stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisanego 8 lutego 1957 r., i w tym celu mianowały swych Pełnomocników:

Polska Rzeczpospolita Ludowa:

Dra Tadeusza Żebrowskiego, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Japonii, i

Japonia:

Pana Hisanari Yamada, Wiceministra Spraw Zagranicznych Japonii,

którzy po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw uznanych za będące we właściwej formie zgodzili się na następujące Artykuły:

Artykuł 1

Każda z Ukladających się Stron przyzna produktom pochodzącym z terytorium drugiej Ukladającej się Strony lub dla niej przeznaczonym klauzulę największego uprzywilejowania we wszelkich sprawach dotyczących stawek celnych lub jakichkolwiek opłat wynikających lub związanych z importem i eksportem i dotyczących sposobów pobierania takich stawek i opłat, jak również dotyczących przepisów, formalności i opłat związanych z odprawą celną tych towarów.

Artykuł 2

1. Produkty którejkolwiek Ukladającej się Strony po transzycie przez terytorium jednego lub więcej krajów trzecich, przy imporcie na terytorium drugiej Ukladającej się Strony, nie będą podlegały cłom lub opłatom wyższymi od stosowanych do podobnych artykułów przy imporcie bezpośrednio z terytorium obojga Ukladającej się Strony.

2. Postanowienia poprzedniego ustępu stosuje się również do towarów, które w czasie ich transportu przez terytorium kraju trzeciego podlegały przeładunkowi, ponownemu pakowaniu i magazynowaniu w składach towarowych.

Artykuł 3

Stosując się do obowiązujących wewnętrznych ustaw i przepisów, każda z Ukladających się Stron przyzna klauzulę największego uprzywilejowania odnośnie do zwalniania od ceł i opłat następujących towarów drugiej Strony, dopuszczalnych czasowo na jej terytorium:

- a) próbek towarowych;
- b) towarów przeznaczonych do prób i doświadczeń;
- c) towarów przeznaczonych na wystawy, konkursy lub na targi;
- d) narzędzi dla monterów do montowania i instalowania urządzeń;
- e) towarów w obrocie uszlachetniającym lub nadesłanych do reperacji oraz materiałów niezbędnych do przeprowadzenia obrotu uszlachetniającego lub reperacji;
- f) pojemników (kontenerów) od towarów eksportowanych lub importowanych.

Artykuł 4

Każda z Ukladających się Stron przyzna towarom drugiej Ukladającej się Strony klauzulę największego uprzywilejowania we wszelkich sprawach, dotyczących wszelkich podatków wewnętrznych lub innych jakichkolwiek krajowych opłat, pobieranych lub związanych z importowanymi towarami oraz dotyczących wszelkich ustaw, przepisów i wymagań, stosowanych w wewnętrznej sprzedaży, do ofert sprzedaży, nabywania, rozprowadzania lub używania importowanych towarów na obszarze tej Ukladającej się Strony.

Have resolved to conclude the treaty on commerce envisaged in Article V of the Agreement concerning the Reestablishment of Normal Relations between the Polish People's Republic and Japan, signed on February 8, 1957, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Polish People's Republic:

Dr. Tadeusz Żebrowski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan, and

Japan:

Mr. Hisanari Yamada, Administrative Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

Article 1

Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

Article 2

1. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territories of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territories of such Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territories of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

Article 3

Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territories:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

Article 4

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territories of such Contracting Party.

Artykuł 5

1. Żadna z Ukladających się Stron nie będzie stosowała jakichkolwiek zakazów bądź ograniczeń przy imporcie lub eksporcie na terytorium drugiej Ukladającej się Strony jakichkolwiek towarów, które nie byłyby podobnie stosowane przy imporcie lub eksporcie takich towarów z terytorium lub na terytorium jakiegokolwiek Kraju trzeciego.

2. Jednakże pomimo postanowień poprzedniego ustępu, każda z Ukladających się Stron może stosować ograniczenia importowe lub dewizowe dla zabezpieczenia zewnętrznej sytuacji finansowej i bilansu płatniczego, z tym zastrzeżeniem że ograniczenia takie stosowane są w podobnych okolicznościach do wszystkich krajów.

Artykuł 6

1. Każda Ukladająca się Strona zobowiązuje się do tego, iż w razie założenia lub utrzymywania przez nią przedsiębiorstwa państwowego lub udzielenia jakiegokolwiek przedsiębiorstwu — bądź to formalnie, bądź faktycznie — wyjątkowych lub specjalnych przywilejów, przedsiębiorstwa takie przy dokonywaniu zakupów lub sprzedaży, pociągających za sobą import lub eksport, działać będą zgodnie z ogólnymi zasadami traktowania, wolnego od dyskryminacji.

2. Postanowienia poprzedniego ustępu należy rozumieć w ten sposób, że od tych przedsiębiorstw wymagać się będzie, aby biorąc należycie pod uwagę inne postanowienia niniejszego Traktatu, dokonywały zakupów lub sprzedaży jedynie zgodnie ze względami natury handlowej, wyłączając cenę, gatunek, podaż, możliwość uplasowania na rynku oraz inne warunki zakupu lub sprzedaży.

Artykuł 7

1. Statki żeglujące pod flagą którejkolwiek z Ukladających się Stron i posiadające dokumenty, wymagane przez jej ustawy i przepisy, udowadniające narodowość, będą uznane za statki tej Ukladającej się Strony.

2. Statki handlowe jednej z Ukladających się Stron będą miały prawo w tej samej rozciągłości i na tych samych warunkach, co statki handlowe drugiej Ukladającej się Strony i jakiegokolwiek innego Kraju trzeciego, wjazdu, wyjazdu i postoju we wszystkich portach, miejscach i wodach drugiej Ukladającej się Strony, otwartych dla zagranicznego handlu i żeglugi.

3. Statkom handlowym jednej z Ukladających się Stron, ich załodze, pasażerom i ładunkowi przyznane będzie przez drugą Ukladającą się Stronę traktowanie pod każdym względem nie mniej korzystne od tego, z jakiego korzystają statki handlowe drugiej Ukladającej się Strony i każdego innego Kraju trzeciego, ich załogi, pasażerowie i ładunek w portach, miejscach i wodach drugiej Ukladającej się Strony.

4. Świadectwa pomiarowe statków, wydane przez właściwe władze jednej z Ukladających się Stron, uznawane będą przez właściwe władze drugiej Ukladającej się Strony za ważne na równi z własnymi.

Artykuł 8

Postanowienia poprzedniego Artykułu nie odnoszą się do handlu przybrzeżnego. Jednakże przejazdy statków handlowych każdej z Ukladających się Stron z portu do portu drugiej Ukladającej się Strony — zgodnie z ustawodawstwem i przepisami tej drugiej Ukladającej się Strony, dotyczącym lądowania ogółu lub części pasażerów lub ładunku, sprowadzonego z zagranicy, lub przyjmowania na statek ogółu lub części pasażerów lub ładunku do kraju obcego — nie będą uważane za wyżej wymieniony handel przybrzeżny.

Article 5

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territories of the other Contracting Party, which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, either Contracting Party may apply import or exchange restrictions for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments provided that such restrictions are applicable to all countries in like circumstances.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

Article 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of that Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

3. Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Article 8

The provisions of the preceding Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

Artykuł 9

W razie rozbicia okrętu, uszkodzenia na morzu lub przymusowego lądowania każda z Ukladających się Stron udzieli statkom drugiej Ukladającej się Strony, ich załodze, pasażerom i ładunkowi takiej pomocy i opieki oraz ulg i przywilejów, jakie udzielane są w podobnych wypadkach własnym statkom, załodze, pasażerom i ładunkowi. Towary uratowane z tych statków zwalniane będą od wszelkich opłat celnych, o ile nie będą przywożone dla konsumpcji krajowej.

Artykuł 10

1. Obie Ukladające się Strony przyjmują na siebie odpowiedzialność za wykonanie wyroków sądu arbitrażowego w wypadkach sporów, które mogą wynikać z kontraktów handlowych lub będących w związku z tymi kontraktami, zawartymi pomiędzy osobami fizycznymi i prawnymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony a osobami fizycznymi i prawnymi Japonii z drugiej strony, z tym zastrzeżeniem, że rozstrzyganie takich sporów drogą arbitrażu przewidziane było w samych kontraktach lub też w specjalnych porozumieniach, sporządzonych we właściwej formie.

2. Odrzucenie wykonania wyroku sądu arbitrażowego może mieć miejsce w wypadkach następujących:

- a) jeżeli wyrok nie ma mocy wykonawczej jako decyzja ostateczna według ustawodawstwa kraju, w którym został wydany;
- b) jeżeli wyrok skazuje strony na działanie niedopuszczalne względem ustawodawstwa Ukladającej się Strony, na której terenie wykonanie wyroku powinno mieć miejsce;
- c) jeżeli wyrok sprzeczny jest z porządkiem publicznym Ukladającej się Strony, na której terenie wykonanie wyroku powinno mieć miejsce;
- d) jeżeli strona, przeciwko której zapadł wyrok, nie otrzymała zawiadomienia o postępowaniu arbitrażowym w czasie dostatecznym do umożliwienia jej wystąpienia w swej sprawie albo jeżeli nie mając zdolności prawnej nie była odpowiednio reprezentowana.

3. Wyroki sądu arbitrażowego wykonywane będą zgodnie z ustawodawstwem Ukladającej się Strony, na której terenie wykonanie wyroku ma nastąpić.

Artykuł 11

Zadne z postanowień niniejszego Traktatu nie będzie interpretowane w ten sposób, aby mogło przeszkadzać którejkolwiek z Ukladających się Stron w podejmowaniu jakichkolwiek środków, mających na celu zapewnienie jej istotnego bezpieczeństwa.

Artykuł 12

1. Traktat niniejszy będzie ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w Warszawie możliwie jak najszybciej.

2. Traktat niniejszy wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy na okres 5 lat. Pozostanie on w mocy do chwili wygaśnięcia — zgodnie z zawartymi w nim postanowieniami.

3. Każda z Ukladających się Stron może — poprzez skierowanie odpowiedniego pisemnego zawiadomienia do drugiej Ukladającej się Strony, wywierającego skutki po 6 miesiącach — spowodować wygaśnięcie niniejszego Traktatu w końcu pierwszego okresu pięcioletniego lub jakimkolwiek terminie późniejszym.

Article 9

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance and protection as well as the same privileges and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

Article 10

1. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between natural and juridical persons of the Polish People's Republic on the one hand and natural and juridical persons of Japan on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;
- (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

3. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

Article 11

No provision of this Treaty shall be construed so as to prevent either Contracting Party from taking any measures directed to the protection of its essential security interests.

Article 12

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i opatrzili go swymi pieczęciami.

Sporządzono w 2 egzemplarzach w języku angielskim w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową:
(—) T. Żebrowski

Za Japonię:
(—) H. Yamada

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereunto their seals.

Done in duplicate in the English language, at Tokyo, this twenty-sixth day of April, 1958.

For the Polish People's
Republic:
(—) T. Żebrowski

For Japan:
(—) H. Yamada

Uzgodniony Protokół

1. Z powołaniem się na Artykuł 6 Traktatu Handlowego pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisanego w dniu dzisiejszym (nazywanego dalej „Traktatem”), Pełnomocnik Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Pełnomocnik Japonii oświadczyli, co następuje:

Pełnomocnik Japonii oświadczył, iż zgodnie z obowiązującymi w Japonii ustawami i przepisami Przedsiębiorstwo Monopolu Japońskiego zajmujące się handlem solą, tytoniem i kamforą surową z olejkiem kamforowym włącznie oraz Agencja Spożywcza zajmująca się handlem ryżem, pszenicą i jęczmieniem podciągnięte są pod kategorię przedsiębiorstw, wymienionych w tym artykule.

Pełnomocnik Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przyjął to oświadczenie do wiadomości.

2. Z powołaniem się na Artykuł 7 Traktatu Pełnomocnik Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Pełnomocnik Japonii uzgodnili, co następuje:

Bez względu na postanowienia tego Artykułu każda z Ukladających się Stron może zastrzec sobie prawo udzielenia specjalnych przywilejów dotyczących żeglugi wewnętrznej własnym statkom oraz statkom jakiegokolwiek kraju sąsiedniego, jak również prawo udzielenia specjalnych przywilejów w odniesieniu do przepisów portowych dla statków jakiegokolwiek kraju sąsiedniego, nie posiadającego portów morskich.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową:
(—) T. Żebrowski

Za Japonię:
(—) H. Yamada

Tokio, dnia 26 kwietnia 1958 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Traktatem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 20 listopada 1958 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki
Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Agreed Minutes

1. With reference to Article 6 of the Treaty on Commerce between the Polish People's Republic and Japan signed today (hereinafter referred to as the „Treaty”), the Plenipotentiary of the Polish People's Republic and the Plenipotentiary of Japan hereby record the following:

The Plenipotentiary of Japan stated that, under the laws and regulations currently in force in Japan, the Japan Monopoly Corporation (dealing with salt, tobacco and crude camphor including camphor oil) and the Food Agency (dealing with rice, wheat and barley) fell under the category of enterprises mentioned in this Article.

The Plenipotentiary of the Polish People's Republic took note of the statement.

2. With reference to Article 7 of the Treaty, the Plenipotentiary of the Polish People's Republic and the Plenipotentiary of Japan reached the following understanding:

Notwithstanding the provisions of this Article, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no sea ports.

For the Polish People's
Republic:
(—) T. Żebrowski

For Japan:
(—) H. Yamada

Tokyo, April 26, 1958.

Après avoir vu et examiné ledit Traité le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Traité susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 20 novembre 1958.

L. S. Président du Conseil d'Etat: A. Zawadzki
Ministre des Affaires Etrangères: w z. J. Winiewicz